Troisième Dimanche de Pâques
Dimanche des femmes Myrrhophores

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

Lucernaire, t. 2

Venez, adorons le Verbe de Dieu / engendré par le Père avant les siècles, / qui s'est incarné de la Vierge Marie ; / car Il a bien voulu souffrir la Croix et être enseveli, // et ressuscité d'entre les morts, Il m'a sauvé, moi l'homme égaré.

Le Christ notre Sauveur, / clouant sur la Croix la charte de notre condamnation, / l'a effacée et a détruit l'empire de la mort. // Vénérons sa résurrection du troisième jour.

Avec les archanges chantons la résurrection du Christ, / car Il est le Libérateur et le Sauveur de nos âmes. / Dans une gloire redoutable, Il revient avec force et puissance // pour juger le monde qu'Il a créé.

Toi qui as été crucifié et enseveli, / un ange proclama que Tu es le Maître et dit aux femmes : / Venez et voyez le lieu où reposait le Seigneur, / Il est ressuscité comme Il l'avait dit, / Lui le Seigneur Tout-puissant. / Aussi t'adorons-nous, Toi le seul immortel ; // ô Christ, Donateur de vie, aie pitié de nous.

Gloire... Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes, / vous ses disciples ? / La pierre est roulée, le tombeau est vide ; / voyez la mort vaincue par la Vie, / le témoignage évident des scellés, / les gardes des insoumis profondément endormis, / les mortels sauvés par la chair de Dieu et les enfers qui se lamentent. / Courez annoncer avec joie aux apôtres : // Le Christ qui a détruit la mort, Lui le premier né d'entre les morts, vous précède en Galilée.

Et maintenant... Théotokion : Ô grand mystère : les merveilles contemplées me forcent à proclamer la divinité sans nier l'humanité, / car, en son amour pour nous, l'Emmanuel a ouvert les portes de la nature / sans briser les scellés de la virginité, puisqu'il est Dieu ; / mais il est sorti du sein maternel comme il y était entré par l'Annonce / et, comme il fut conçu, de même il s'incarna ; / sans douleurs il y pénétra, ineffablement il en sortit, / selon l'oracle du Prophète disant : / Cette porte sera fermée, nul n'y passera, / si ce n'est le seul Seigneur, Dieu d'Israël // qui nous apporte la grande miséricorde.

Apostiches, t. 2

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / a illuminé le monde entier, / et Tu as appelé à Toi ta création. // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

v. Je me souviendrai de ton Nom, d'âge en âge.

L'allégresse des opprimés, la protectrice de qui souffre injustement, / la nourricière des affamés, la consolatrice des étrangers, le havre des cœurs tourmentés, / le bâton des aveugles, celle qui vient visiter les malades, / le secours et la protection de ceux que tant de peines ont accablés, / c'est toi, ô Mère du Dieu Très-Haut ; // nous t'en prions, Vierge pure, hâte-toi de sauver tes serviteurs.

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Hélas, j'ai commis tout péché sans mesure, / toute faute, sans compter ; / me voilà désormais digne de toute condamnation : / Ô Vierge, accorde-moi l'occasion du repentir, / afin qu'en l'au-delà j'évite d'être condamné ; /je t'inscris comme ambassadrice, mon avocate, c'est toi, // fais que je n'aie pas à rougir, Epouse de Dieu.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face.

Auprès du Créateur et Seigneur, nous n'avons d'autre refuge que toi, Epouse de Dieu immaculée ; / ne nous refuse pas ton ardente protection, / ne méprise pas les amants de ton nom qui se réfugient sous tes ailes ; / toi la Mère de notre Dieu, montre-nous vite le trésor de ton amour // et sauve-nous des menaces qui pèsent sur nous.

Gloire... et maintenant : De grand matin, les myrrhophores se hâtèrent de parvenir à ton sépulcre, / car elles Te cherchaient, ô Christ, / pour oindre ton corps très pur ; / mais instruites par les paroles de l'ange, / elles annoncèrent aux apôtres les signes porteurs de joie, / que l'Auteur de notre salut est ressuscité, / qu'Il a dépouillé la mort // et qu'Il accorde au monde la paix et la grande miséricorde.

Tropaire : Le noble Joseph (voir à la fin des Grandes Vêpres).

Grandes Vêpres

Lucernaire

7 stichères ***du dimanche - ton 2***

Puis les stichères ***des Myrrhophores - ton 2*** :

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

De grand matin, les femmes myrrhophores prirent des aromates et vinrent au sépulcre du Seigneur ; / mais découvrant avec surprise que la pierre avait été roulée, / elles s'étonnaient dans la crainte et se disaient l'une à l'autre : / Où sont les scellés du tombeau ? / Où est la garde que Pilate a établie avec tant de précaution ? / Alors fut envoyé aux femmes qui étaient dans l'incertitude un messager, / un ange resplendissant qui leur dit : / Pourquoi en vous lamentant cherchez-vous le Vivant, Celui qui a vivifié le genre humain ? / Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts car Il est tout-puissant ; // Il nous accorde à tous l'immortalité, la vie, l'illumination et la grande miséricorde.

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples.

Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes, / vous ses disciples ? / La pierre est roulée, le tombeau est vide ; / voyez la mort vaincue par la Vie, / le témoignage évident des scellés, / les gardes des insoumis profondément endormis, / les mortels sauvés par la chair de Dieu et les enfers qui se lamentent. / Courez annoncer avec joie aux apôtres : // Le Christ qui a détruit la mort, Lui le premier né d'entre les morts, vous précède en Galilée.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

De grand matin, les myrrhophores se hâtèrent de parvenir à ton sépulcre, / car elles Te cherchaient, ô Christ, / pour oindre ton corps très pur ; / mais instruites par les paroles de l'ange, / elles annoncèrent aux apôtres les signes porteurs de joie, / que l'Auteur de notre salut est ressuscité, / qu'Il a dépouillé la mort // et qu'Il accorde au monde la paix et la grande miséricorde.

Gloire... - ***ton 6***

Les femmes myrrhophores parvenues à ton sépulcre, virent les scellés ; / mais ne trouvant pas ton corps très pur, / elles se lamentaient amèrement et disaient : / Qui nous a volé notre espérance ? / Qui a pris un mort nu et embaumé, / l'unique consolation de sa Mère ? / Comment a-t-Il pu mourir, Celui qui vivifie les morts ? / Comment a-t-Il pu être enseveli, Celui qui a dépouillé les enfers ? / Mais dans ta puissance, Sauveur, ressuscite le troisième jour, comme Tu l'avais dit, // et sauve nos âmes.

Et maintenant... - *Théotokion dogmatique* - ***ton 2***

A la venue de la grâce l'ombre de la loi est passée : / comme le Buisson ardent ne se consumait pas, / de même, Vierge, tu as enfanté et tu demeures vierge ; / au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le salut de nos âmes.

Litie - *ton 1*

Ô femmes myrrhophores, pourquoi êtes-vous venues au tombeau ? / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? / Ayez confiance, leur clame l'ange, // le Seigneur est ressuscité.

Les femmes vinrent dans la crainte à ton sépulcre, / se hâtant pour oindre ton corps d'aromates ; / mais ne l'ayant pas trouvé, / elles s'interrogeaient l'une l'autre, ignorant la Résurrection ; / mais l'ange se tint devant elles et dit : // Le Christ est ressuscité et Il nous accorde la grande miséricorde.

Cherchant le Seigneur, Marie de Magdala et l'autre Marie, vinrent au tombeau ; / elles virent tel un éclair un ange assis sur la pierre et qui leur dit : / Pourquoi comptez-vous parmi les morts le Vivant ? / Il est ressuscité comme Il l'avait dit, vous Le trouverez en Galilée. // C'est à Lui que nous clamons : Seigneur, ressuscité des morts, gloire à Toi.

Gloire... - ***ton 6***

Joseph demanda le corps de Jésus / et le déposa dans son sépulcre neuf, / car Il devait sortir du tombeau comme d'une chambre nuptiale. / Toi qui as anéanti l'empire de la mort / et qui as ouvert aux hommes les portes du paradis, // Seigneur, gloire à Toi.

Et maintenant... - *Théotokion* - ***même ton***

Mon créateur et mon libérateur, le Christ Seigneur, / est sorti de tes entrailles, ô Très pure ; / Il s'est revêtu de ma nature et a délivré Adam de l'antique malédiction ; / c'est pourquoi, ô Vierge toute-pure et Mère de Dieu, / nous te clamons sans cesse en vérité la salutation de l'ange : / réjouis-toi, ô notre Souveraine, // secours, protection et salut de nos âmes.

Apostiches - *ton 2*

Ta Résurrection, ô Christ Sauveur, / a illuminé le monde entier, / et Tu as appelé à Toi ta création. // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

*Puis on chante les **stichères de Pâques - ton 5** :*

v. Que Dieu se lève... (Voir Annexe 8)

On trouvera des partitions sur le site :
http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php

Gloire... - ***ton 5***

Toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, / Joseph aidé de Nicodème / te descendit de l'arbre de la croix. / Te voyant mort, nu, sans sépulture, / il entonna sa plainte douloureuse / et, tout en larmes il disait : / Hélas, très doux Jésus ! / Le soleil te vit suspendu à la croix et s'enveloppa de ténèbres, / la terre a tremblé d'effroi et le voile du temple s'est déchiré. / Maintenant je te vois supporter volontairement la mort pour moi. / Comment t'ensevelir, ô mon Dieu ? Comment t'envelopper d'un linceul ? / De quelles mains toucher ton corps incorruptible ? / Quels chants entonner pour ton trépas, ô Compatissant ? / Je magnifie tes souffrances et je chante ton ensevelissement et ta résurrection // en te clamant : Seigneur, gloire à toi !

Et maintenant... : *le dernier stichère de Pâques* :

C'est le jour de la Résurrection...

*A la fin : **"Le Christ est ressuscité des morts..."** (1 fois).*

Puis on lit le Cantique de Siméon et la suite.

*A la bénédiction des pains on chante le tropaire : **"Vierge Mère de Dieu..."** (3 fois).*

Matines

***"Le Seigneur est Dieu..." ton 2**, puis les tropaires :*

Lorsque Tu descendis dans la mort, / ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ, notre Dieu, gloire à Toi. *(2 fois)*

Gloire...

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf. / Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, // pour accorder au monde la grande miséricorde.

Et maintenant...

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : / La myrrhe convient aux mortels, / mais le Christ est étranger à la corruption. / Aussi annoncez : Le Seigneur est ressuscité // et Il accorde au monde la grande miséricorde.

1e tropaire-cathisme - *ton 2*

Tu n'as pas empêché que fût scellée la pierre du tombeau ; / ressuscité, Tu as accordé à tous le roc de la foi ; // Seigneur, gloire à Toi.

v. Lève-Toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais. *(Ps 9,33)*

Sans appauvrir le sein très pur de Celui qui est au plus haut des cieux, / Tu as accepté pour tous l'ensevelissement et la Résurrection ; // Seigneur, gloire à Toi.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Ton mystère très glorieux dépasse tout entendement, ô Mère de Dieu ; / ta pureté demeurant scellée et ta virginité intacte, / Tu t'es fait connaître véritablement Mère, en enfantant le vrai Dieu ; // prie-Le de sauver nos âmes.

2e tropaire-cathisme - *ton 2*

Venues de grand matin, les myrrhophores virent le tombeau vide et dirent aux apôtres : / Le Puissant a renversé la corruption / et Il a délivré de leurs liens ceux qui étaient aux enfers ; / annoncez avec audace : / le Christ notre Dieu est ressuscité, // et Il accorde au monde la grande miséricorde.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles. *(Ps 9,2)*

Portant de la myrrhe pour ton ensevelissement, / les femmes vinrent secrètement à l'aube au sépulcre, / craignant l'arrogance des juifs et prévoyant que le tombeau serait gardé par des soldats ; / mais la faiblesse de leur nature vainquit la force, / car leur intention miséricordieuse plut à Dieu. / Aussi elles clamaient de tout leur cœur : // Lève-Toi, Seigneur, viens à notre aide, et délivre-nous à cause de ton Nom[1].

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Tu es toute glorifiée, Vierge Mère de Dieu, et nous te chantons ; / car par la Croix de ton Fils / les enfers ont été renversés et la mort mise à mort ; / nous qui étions morts, nous sommes ressuscités, / et, rendus dignes de la vie, nous avons reçu l'antique jouissance du paradis. / Aussi, Lui rendant grâce, glorifions-nous le Christ notre Dieu // comme le Puissant, le seul Très-miséricordieux.

Après le Psaume 118, on chante les Eulogétaires. Puis :

Hypakoï, Antiennes des degrés, Prokimenon *du dimanche - ton 2*

Puis : ***"Que tout souffle..."*** *Évangile du 3ème dimanche. Après l'Évangile :* ***"Ayant contemplé..."*** *(3 fois), Psaume 50 et la suite comme à l'ordinaire.*

---

[1] Ps 43,27.

CANON

Canon de Pâques *(hirmos et deux tropaires), et* ***Canon de la Mère de Dieu - ton 1***
(voir Annexe 7),
puis le canon du Pentecostaire - ***des femmes Myrrhophores - ton 2****.*

Ode 1

Canon des femmes Myrrhophores *(œuvre de saint André de Crète)* ***- ton 2***

Hirmos : Reprenant le cantique de Moïse, clame, ô mon âme : / Secours et protecteur, Il est apparu pour mon salut, // voici mon Dieu, et je le glorifierai.

Verset : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.

Tu as été crucifié dans la chair, Toi qui dans la nature du Père es impassible ; Tu as été percé au côté, faisant jaillir pour le monde le sang et l'eau ; Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Je vénère ta Croix, ô Très-bon, je glorifie ton tombeau, je chante et je vénère ta Résurrection, et je clame : Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Bien qu'ayant goûté au fiel, ô Douceur de l'Église, de ton côté Tu as fait jaillir pour nous l'incorruption : Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Toi qui as ressuscité les morts, Tu as été compté parmi les morts et Tu as goûté à la corruption, sans l'avoir aucunement connue ; Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Que Sion soit dans l'allégresse et que les cieux se réjouissent : le Christ est ressuscité et Il a relevé les morts qui Lui chantent : Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Joseph enveloppa ton corps de linges, ô Christ notre salut, et Te déposa dans un sépulcre neuf ; et Toi, Tu as ressuscité les morts, car Tu es Dieu.

Ayant devancé l'aurore, les femmes virent le Christ et dirent aux divins apôtres : En vérité le Christ est ressuscité, venez Le célébrer avec nous.

Gloire...

Toute sainte Trinité, unique Divinité, Unité sans commencement, Père, Fils et Esprit divin, sauve le monde ; Tu es notre Dieu, et nous Te glorifions.

Et maintenant... - *Théotokion*

Tu as détruit l'antique malédiction, ô Toute-pure, et tu as fait croître pour nous en ton sein la bénédiction, mettant au monde l'Enfant : Il est Dieu, bien qu'Il porte la chair.

Katavassia : *on chante les Hirmi du Canon de Pâques.*

Ode 3 - Canon des femmes myrrhophores

Hirmos : Dans ta miséricorde, ô Dieu, fais porter du fruit à mon esprit stérile, // Toi qui cultives la beauté et qui plantes le bien.

Tu as étendu les bras sur la Croix, ô Jésus, et, réunissant toutes les nations tombées dans l'égarement, Tu les as appelées à ta connaissance, Sauveur.

Le peuple clame à Pilate : Libère-nous le larron malfaiteur et Celui qui est sans péché, prends-Le, prends-Le, crucifie-Le[2].

Lorsque Tu fus crucifié, ô Christ, la lumière s'obscurcit, la terre trembla et de nombreux morts se relevèrent des tombeaux dans la crainte de ta puissance.

Se tenant au pied de ta Croix, ô Jésus, ta Mère tout en larmes implorait : Où vas-Tu, mon Fils ? Où vas-Tu, Agneau immolé pour tous ?

Je me prosterne devant ta Croix, ô Jésus, je chante ton tombeau, je vénère ta Passion, les clous de tes mains et la lance, ainsi que ta Résurrection.

Tu es ressuscité, ô Jésus, et par ta Résurrection l'Ennemi a été dépouillé et Adam avec Ève, délivrés des liens et de la corruption.

A ta Résurrection, ô Christ, les verrous et les portes des enfers furent brisés et les liens de la mort rompus, dans la crainte de ta puissance.

Que vienne Joseph, qui a reçu Dieu, qu'il se tienne avec nous et qu'il clame : Jésus le libérateur est ressuscité, et dans sa miséricorde Il a relevé Adam.

Que se réjouissent avec nous les douze disciples, avec les femmes myrrhophores et Joseph, et avec les autres hommes et femmes disciples du Christ.

Gloire...

J'adore et je chante le Fils et l'Esprit de droiture avec le Père, Être unique dont je distingue les Personnes, les unissant dans une même nature.

Et maintenant... - *Théotokion*

Tu es bienheureuse, ô Très pure, issue de la racine de Jessé, dont tu as fait naître pour nous dans la chair le sceptre et la fleur, le Christ.

---

[2] Cf. Jn 19,15.

Kondakion *de Pâques* **- *ton 8***

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Tropaire-cathisme - *ton 2*

Avec ferveur les femmes apportent de la myrrhe à ton tombeau, Sauveur, / et l'âme réjouie par l'ange lumineux, / elles proclament que Tu es le Dieu de l'univers, / et disent aux apôtres : // En vérité Il est ressuscité du tombeau, Lui la Vie de tous.

Gloire... et maintenant... - ***même ton***

Le chœur de tes disciples se réjouit avec les femmes myrrhophores ; / Ils célèbrent ensemble une même fête / en la gloire et l'honneur de ta Résurrection ; / avec eux nous Te clamons, Seigneur ami des hommes : // Accorde à ton peuple la grande miséricorde.

Ode 4 - Canon des femmes Myrrhophores

Hirmos : Ayant prévu que Tu naîtrais d'une vierge, / le prophète l'a annoncé en clamant : / J'ai entendu ta voix et j'ai été saisi de crainte, / car Tu es venu, ô Christ, du Midi, // de la sainte montagne ombragée.

Par la Croix Tu as dépouillé les entrailles des enfers, Tu as relevé avec Toi les morts et Tu as détruit la tyrannie de la mort ; aussi, nous qui sommes issus d'Adam, nous T'adorons, ô Christ, et chantons ton ensevelissement et ta Résurrection.

Dans ton amour miséricordieux, Tu as bien voulu Te laisser clouer sur la Croix et nous délivrer de la malédiction de notre premier ancêtre ; délie les liens de mes nombreux péchés, car Tu peux accomplir tout ce que Tu veux.

Toi qui as cloué sur la Croix mon antique malédiction[3], Sauveur, et qui as fait jaillir pour moi la bénédiction par le sang qui coulait de ton côté, délie les liens de mes nombreux péchés, car Tu peux accomplir tout ce que Tu veux.

T'ayant rencontré dans les abîmes, ô Sauveur, les enfers s'emplirent d'amertume en pensant qu'ils devraient maintenant rendre de force ceux que jadis ils avaient pu engloutir ; ils sont sondés dans les profondeurs, ils sont dénudés et dépouillés de leurs morts.

Ô détracteurs sans loi, malgré la pierre scellée et les gardes, le Seigneur est ressuscité comme Il l'avait prédit, déliant les liens de mes nombreux péchés, car Il peut accomplir tout ce qu'Il veut.

Toi qui es ressuscité du tombeau, qui as dépouillé les enfers et revivifié les morts, et qui par ta Résurrection as fait jaillir pour moi l'incorruption, délie les liens de mes nombreux péchés, car Tu peux accomplir tout ce que Tu veux.

Ayez honte en vérité, vous les sans loi, car le Christ est ressuscité et avec Lui Il a ressuscité les morts en clamant : Prenez confiance, j'ai vaincu le monde. Ayez foi en Lui ou taisez-vous, imposteurs, qui niez sa Résurrection.

Ressuscité du tombeau, ô Très-bon, Tu as clamé aux myrrhophores : "Réjouissez-vous" et aux apôtres : "Annoncez ma Résurrection" ; délie les liens de mes nombreux péchés, car Tu peux accomplir tout ce que Tu veux.

Avec les myrrhophores et les apôtres, vénérons le noble Joseph, ami de la piété, conseiller et disciple ; célébrons avec eux et chantons dans la foi la lumineuse Résurrection du Sauveur.

Gloire...

Qui peut exprimer la gloire indivisible de la Divinité suressentielle ? Car étant une de par sa nature, elle est chantée comme Trinité sans commencement, organiquement une, et célébrée en trois personnes distinctes.

Et maintenant... - *Théotokion*

Ô Vierge et Mère très pure qui as enfanté sans connaître l'homme, prie sans cesse, en tant que Mère de Dieu, Celui qui est venu demeurer dans ton sein, de délier les liens de mes nombreux péchés, car Il peut accomplir tout ce qu'Il veut.

---

[3] Cf. Col.2,14.

Ode 5 - Canon des femmes Myrrhophores

Hirmos : Ayant chassé les ténèbres de mon âme, / ô mon Sauveur, illumine-moi de la lumière de tes commandements, // car Toi seul es le Roi de la paix.

Mon premier vêtement, tissé, hélas, par celui qui sème le péché, Tu me l'as ôté en Te revêtant de ma chair.

De par mon péché j'ai reçu un vêtement de feuilles de figuier, moi qui, hélas, ô mon Sauveur, n'ai pas gardé ton saint commandement sur le conseil du serpent.

Blessée par des pensées criminelles, mon âme a été guérie par l'onction d'huile de Celui qui est venu de Marie, le Christ.

Se tenant au pied de la Croix, la très pure Mère de Dieu implorait maternellement : Tu m'as laissée seule, ô mon Fils et mon Dieu.

Ô Jésus, ayant par l'arme de ta Croix renversé le serpent, principe du mal, par ta Résurrection Tu as brisé l'aiguillon de la mort.

Ô mort, où est ton aiguillon ? Enfers, où est votre victoire ? Qu'Adam proclame avec nous : la mort est abolie par le retour à la vie de Celui qui a relevé les morts.

Ayant atteint le tombeau de Celui qui a vivifié ceux qui demeuraient dans les profondeurs, les femmes myrrhophores entendirent une voix qui leur disait : Le Christ est ressuscité.

Célébrant la mémoire des saintes femmes myrrhophores et de tous tes disciples, nous chantons, ô Christ, ta lumineuse Résurrection.

Vénérons dignement le noble Joseph qui a descendu de la Croix le corps du Sauveur et l'ensevelit avec foi.

Gloire...

Je T'adore, Dieu et Père, et le Fils et l'Esprit, trois personnes de même nature, dont je confesse l'unité.

Et maintenant... - *Théotokion*

Tu as enfanté sans semence au-delà de la nature le Christ, l'unique Maître qui a renouvelé la nature ; aussi, fidèles, nous te chantons.

Ode 6 - Canon des femmes myrrhophores

Hirmos : Je suis retenu dans l'abîme du péché / et pris dans la tempête de l'océan de l'existence ; / aussi, Sauveur, comme Tu as arraché Jonas à la baleine, // arrache-moi aux passions et sauve-moi.

Les enfers sont morts, hommes, ayez confiance, car le Christ ayant été suspendu au bois a retourné son glaive contre eux et ils restent étendus morts, dépouillés de ceux qu'ils possédaient.

Les enfers sont dépouillés, morts, ayez confiance, car les tombeaux se sont ouverts et le Christ vous appelle hors des enfers, Lui qui est venu nous délivrer tous de la mort et de la corruption.

Jadis vous aviez englouti les morts selon votre vouloir, ô enfers ; aujourd'hui ils vous sont réclamés ; "Rendez-les moi", vous crie le Dieu donateur de vie, Lui qui est venu nous délivrer tous de votre antre insatiable.

Le Seigneur est ressuscité après avoir dépouillé l'Ennemi, Il a arraché les prisonniers, Il nous a tous délivrés et relevé Adam, le premier homme, car Il est un Dieu miséricordieux et ami des hommes.[4]

T'ayant enveloppé dans un linceul, ô Christ, le noble Joseph Te déposa dans un tombeau ; après avoir couvert de myrrhe le temple détruit de ton corps, il roula une grande pierre contre l'entrée du tombeau.

Ô femmes myrrhophores, pourquoi vous hâtez-vous ? Pourquoi portez-vous de la myrrhe au Vivant ? Le Christ est ressuscité comme Il l'avait prédit ; que vos larmes cessent et se changent en joie.

Gloire...

Fidèles, glorifiant le Père avec le Fils, et l'Esprit consubstantiel au Fils et demeurant dans le Père, célébrons la Trinité dans son unité, le Dieu éternel et sans commencement.

Et maintenant... - *Théotokion*

Comme une vigne qui n'a pas été cultivée, ô Très-pure, Tu as conçu dans ton sein la grappe de l'incorruptibilité d'où, comme du vin, les sources d'immortalité nous dispensent la vie éternelle.

---

[4] L'ordre des trois derniers tropaires est différent dans le texte slave.

Kondakion *des Myrrhophores* **- *ton 2***

Tu as dit aux myrrhophores : "Réjouissez-vous !", / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, / Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // Le Sauveur est ressuscité du tombeau.

Ikos

Les myrrhophores allant vers ton sépulcre, s'interrogeaient en elles-mêmes et disaient : Qui nous roulera la pierre du tombeau ? Mais levant les yeux, elles virent que la pierre était roulée. Elles furent étonnées à la vue du vêtement de l'ange, prirent peur et pensaient s'enfuir. Mais l'ange leur dit : Ne craignez rien, Celui que vous cherchez est ressuscité, venez, voyez l'endroit où reposait le corps de Jésus, et allez vite annoncer aux apôtres : // Le Sauveur est ressuscité du tombeau.

Synaxaire

Après le Synaxaire du Ménée :

Ce même jour, troisième dimanche de Pâques, nous célébrons la fête des saintes femmes Myrrhophores ; nous faisons aussi mémoire de Joseph d'Arimathie, secret disciple du Seigneur ; et nous y ajoutons le souvenir de Nicodème, qui venait de nuit pour écouter Jésus.

> Les saintes femmes Myrrhophores / offraient la myrrhe au Christ défunt : / à leur mémoire j'offre encore / une hymne en guise de parfum.

Ces femmes furent, les premières, témoins de la Résurrection, des témoins véridiques ; Joseph et Nicodème furent témoins de l'ensevelissement : tout cela est très important et résume parfaitement le dogme chrétien. Nicodème fut exclu de la synagogue pour n'avoir pas voulu prendre le parti des Juifs. Joseph, après avoir enseveli le corps du Seigneur, fut jeté par les Juifs dans une fosse, mais il en fut tiré par divine puissance et s'en fut dans son pays d'origine, Arimathie : alors qu'il s'y trouvait, le Christ lui apparut et confirma pour lui le mystère de la Résurrection. Malgré tout ce qu'il souffrit de la part des Juifs, il ne put passer ce mystère sous silence, mais hardiment il fit connaître å tous ce qui s'était passé. On dit aussi que Nicodème fut le premier de tous à donner par écrit des détails sur la Passion du Christ et sur sa Résurrection, parce qu'il était de la synagogue et qu'il connaissait très exactement absolument tout des décisions prises par les Juifs et de leurs paroles. Et, comme nous l'avons dit, pour cette raison qu'ils furent les témoins véridiques de l'ensevelissement, ils ont pris place avec les Femmes qui ont vu la Résurrection. Après la première confirmation apportée par Thomas, voici donc la seconde, qui arriva, dit-on, huit jours après.

Certes, ce sont les femmes qui, les premières, ont vu la Résurrection et l'ont annoncée aux Disciples. Il fallait en effet que le sexe féminin, le premier qui succomba au péché et reçut comme héritage la malédiction, vît aussi le premier la Résurrection et le premier reçût l'annonce de la joie, lui qui s'était entendu dire : « Tu enfanteras dans les douleurs » On les appelle Myrrhophores pour la raison suivante : comme c'était la fête de Pâques, le sabbat auquel préparait ce vendredi était un grand jour ; aussi Joseph et Nicodème se hâtèrent d'ensevelir le corps du Seigneur. Selon la coutume juive, ils l'enduisirent d'aromates, mais pas exactement comme il fallait. Ils répandirent principalement de la myrrhe et de l'aloès, l'enveloppèrent d'un linceul et le déposèrent dans le sépulcre. Pour cela les femmes, en raison de l'amour ardent qu'elles nourrissaient comme ses disciples envers le Christ, achetèrent du parfum de grand prix, se rendirent de nuit, ensemble, par peur des juifs, mais aussi parce que c'était l'usage, pour les femmes, d'aller ensemble, très tôt, pour le pleurer et l'embaumer, pour achever ce qui par manque de temps n'avait pu être accompli. Lorsqu`elles furent arrivées, elles eurent différentes visions : elles virent les deux Anges resplendissants ã l'intérieur du tombeau, un autre assis sur la pierre ; après quoi elles virent le Christ et se prosternèrent devant lui. Quant à Madeleine, elle l'interrogea comme si c'était le jardinier.

Il y eut de nombreuses Myrrhophores, mais les Evangélistes, ne faisant mention que des plus importantes, ont passé les autres sous silence. Les voici donc. La première de toutes est Marie Madeleine, dont le Christ avait chassé sept démons. Après l'Ascension du Christ, elle s'en fut à Rome, ã ce qu'on dit, et livra Pilate et les grands prêtres à une nouvelle mort en rapportant å l'empereur Tibère les faits concernant le Christ. Plus tard, elle mourut à Ephèse et fut ensevelie près de Jean le Théologien. Sous Léon le Sage, son corps fut transféré à Constantinople.

La seconde fut Salomé : elle était fille de Joseph, celui qui devint plus tard l'époux de Marie. Elle-même, elle fut mariée à Zébédée, et c'est d'elle que naquirent Jacques et l'évangéliste Jean. Joseph eut quatre fils : Jacques, celui qu'on appelle le Mineur, José, Simon et Jude ; et il eut trois filles : Esther, Thamar et Salomé, l'épouse de Zébédée. Ainsi, lorsque dans l'Evangile on entend parler de Marie, mère de Jacques (le Mineur) et de José (ou Joseph), on doit penser qu'il s'agit de la Mère de Dieu, car elle fut considérée (selon la loi) comme la mère (on dirait de nos jours la belle-mère) des enfants de Joseph. Il s'ensuit que l'évangéliste Jean était le « neveu » du Christ, puisque fils de sa « sœur » (demi-sœur) Salomé.

La troisième myrrhophore, c'est Jeanne, la femme de Khouzas (ou Khouza), qui était intendant et administrateur de la maison du roi Hérode.

La quatrième et la cinquième étaient Marie et Marthe, les sœurs de Lazare.

La sixième était Marie, femme de Cléophas ; les uns disent Clopas, d'autres Cléopas.

La septième était Suzanne. Toutes les autres étaient, comme le rapporte saint Luc (avec Matthieu et Marc), des femmes qui servaient le Christ et ses Disciples, en les aidant de leurs ressources.

Puisqu'elles ont annoncé la Résurrection et contribué ã former beaucoup de nos enseignements, du fait qu'elles ont garanti et certifié la Résurrection du Christ, l'Eglise de Dieu nous a transmis l'usage de les fêter après Thomas, comme les premières qui ont vu le Christ ressuscité des morts et qui ont annoncé å tous le message du salut, qui ont mené d'excellente façon la vie chrétienne et, comme il convenait ã des femmes, se sont mises å l'école du Christ.

Par les prières des saintes Myrrhophores, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7 - Canon des femmes myrrhophores

Hirmos : Les adolescents, imitant les chérubins, / exultaient dans la fournaise en clamant : Tu es béni, ô Dieu, / car c'est en toute justice et par une juste sentence / que Tu as fait cela, à cause de nos péchés[5], // toi qui es toujours loué et exalté dans tous les siècles.

Toi qui es l'Ami des hommes, Tu as voulu sauver de la séduction tous ceux que Tu as créés ; Tu as souffert d'être cloué sur la Croix, afin de renouveler en ta chair, Sauveur, ton image* ensevelie par les passions, et renversant les enfers, Tu as ressuscité les morts avec Toi.

Élevé sur la Croix, Tu nous as tous rappelés à Toi comme Tu l'avais promis, ô Très-bon et Compatissant, car en vérité Tu as bien voulu souffrir tout cela à cause de nos péchés ; aussi, Sauveur, même au larron Tu as ouvert les portes du paradis.

Tu as relevé le temple détruit de ton corps, ressuscitant du tombeau le troisième jour comme Tu l'avais promis, ô Très-bon, afin de manifester en vérité ta gloire que Tu nous communiques dans la foi, et Tu as délié les liens de ceux que jadis les enfers tenaient captifs.

Ô déraison des sans-loi ! Ô fureur des impies ! Qu'avez-vous vu de si incroyable pour ne pas croire au Christ ? N'a-t-Il pas relevé les malades par sa parole ? Ou n'a-t-Il pas sauvé Lui-même le monde entier ? Que puissent au moins vous convaincre les gardes ou ceux qui sont ressuscités des morts.

Que les gardes restés comme morts, disent maintenant comment fut dérobé Celui qu'ils n'ont jamais vu, eux les ignorants. S'ils ne L'ont pas vu ressusciter, s'ils ne L'ont pas touché, comment pouvaient-ils savoir qu'Il a été volé ? Que puissent au moins vous convaincre cette pierre et le linceul du Christ.

Pourquoi Le gardez-vous comme un mort ? Pourquoi avez-vous posé des scellés sur la pierre, de peur qu'Il ne soit volé ? Voici qu'en vérité le tombeau a été scellé, comment le Christ serait-Il ressuscité s'Il n'avait été Dieu ? Que puissent vous convaincre les ressuscités qui sont apparus à un grand nombre de gens[6].

Gloire...

Glorifions le Fils avec le Père, et l'Esprit Saint, en clamant sans cesse : Aie pitié de nous, ô Trinité à la nature unique, sauve-nous tous et sois compatissante envers nous, ô Unité en trois Personnes, Dieu glorifié dans les siècles.

Et maintenant... - *Théotokion*

Ô Très-pure, comment as-tu pu contenir dans ton sein l'Enfant devant qui tremblent les puissances angéliques, car Il est Dieu ? C'est seulement comme Il l'a voulu et comme Il le savait qu'Il est venu y demeurer, voulant sauver tous les hommes depuis Adam, le délivrant de la malédiction venue sur lui pour avoir goûté au fruit amer.

---

[5] Dn 3,28.

[6] Cf. Mt 27,53.

Ode 8 - Canon des femmes myrrhophores

Hirmos : Celui qui pour Moïse sur la montagne du Sinaï, / a préfiguré dans le buisson ardent le miracle de la Vierge, // chantez-Le, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Effrayés par les souffrances du Christ, les rayons du soleil se sont cachés, les morts se sont relevés, les montagnes vacillèrent, la terre trembla, et les enfers furent dépouillés.

Jadis dans la fournaise, les adolescents trois fois bienheureux élevaient les mains, préfigurant, ô Très-bon, ta Croix très pure, par laquelle Tu as renversé, ô Christ, la puissance de l'Ennemi.

Ô vous les sans-loi trompeurs et aveugles, qui ne croyez pas à la Résurrection du Christ, que vous tenez pour un mensonge ; qu'y a-t-il d'incroyable que le Christ soit ressuscité, Lui qui a relevé les morts ?

Ô vous les détracteurs, si vous ne nous croyez pas, interrogez vos soldats ; que leur est-il arrivé ? Qui donc de ses mains aurait roulé la pierre du tombeau ?

Qui donc a desséché le figuier, qui a guéri la main desséchée, qui jadis a rassasié une multitude dans le désert, si ce n'est le Christ notre Dieu, qui a ressuscité les morts ?

Qui donc a rendu la vue aux aveugles, qui a purifié les lépreux, qui a fait tenir droit les boiteux, qui a marché sur la mer comme sur la terre ferme, si ce n'est le Christ notre Dieu, qui a ressuscité les morts ?

Qui donc a ressuscité du tombeau un mort de quatre jours et le fils de la veuve, qui en tant que Dieu a relevé le paralytique de sa couche, si ce n'est le Christ notre Dieu, qui a ressuscité les morts ?

La pierre elle-même invoque, et les scellés que vous avez posés en envoyant des soldats garder le tombeau clament : en vérité le Christ est ressuscité et Il vit à jamais.

En vérité le Christ est ressuscité, les enfers sont dépouillés, le serpent, mis à mort, Adam, délivré et ceux qui sont dans les abîmes, sauvés : pourquoi doutez-vous encore, détracteurs et sans-loi ?

Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit.

Nous célébrons le Fils avec le Père, et le Saint-Esprit, Trinité sainte et Divinité une, et nous clamons : Saint, saint, saint es-Tu dans les siècles.

Maintenant... - *Théotokion*

De ton sein, ô Toute-pure, tu as enfanté sans changement le Pain toujours vivifiant, pétri sans mélange avec notre pâte, le Christ notre Dieu, un en deux natures.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

On ne chante pas le Magnificat, mais tout de suite l'Hirmos : ***"Resplendis, resplendis..."***

Ode 9 - Canon des femmes myrrhophores

Hirmos : Nous te magnifions avec foi, toi seule Mère de Dieu, / car au delà de la nature tu as conçu en ton sein selon la chair // le Verbe qui, hors du temps, a resplendi du Père.

Tu as rendu le larron héritier du paradis lorsque sur la croix il reconnut que Tu étais Dieu et Te clama : Souviens-Toi de moi, ô Sauveur tout-puissant.

Pour nous, Jésus, Tu as été frappé au visage par les impies et Tu as reçu des crachats, Toi qui au Sinaï avais écrit les tables de la Loi pour Moïse, ton serviteur.

Pour nous, Sauveur, Tu as été abreuvé de vinaigre et de fiel, Toi qui nous as donné ton corps et ton sang précieux comme nourriture et boisson pour la vie éternelle auprès de Toi.

Une lance ayant percé ton côté vivifiant, ô Christ, Tu as fait jaillir pour le monde le sang très pur et l'eau toute sainte, car Tu es la source de la vie éternelle.

Tu as été compté parmi les morts, Toi qui as vivifié les morts ; Tu as été mis dans un sépulcre, Toi qui as vidé les tombeaux ; Tu as dépouillé les enfers en ressuscitant Adam.

Tu es ressuscité, Jésus, l'Ennemi a été enchaîné, les enfers, dépouillés, les tombeaux, vidés, et ceux qui demeuraient dans les profondeurs se sont relevés pour T'adorer, ô Christ.

Qui donc irait dérober un mort, surtout s'il est nu ? Pourquoi vous leurrez-vous, impies ? Le Christ est ressuscité, et les liens et les verrous des enfers sont brisés.

Gloire à Toi, ô Christ Sauveur, Toi qui as fait jaillir la vie et resplendir la lumière pour ceux qui étaient dans ténèbres de l'ignorance, et qui as illuminé le monde entier par ta Résurrection.

Que le noble conseiller Joseph soit célébré avec les myrrhophores et les divins disciples, car il annonce, lui aussi, la Résurrection du Christ.

Fidèles, louons l'admirable Joseph avec Nicodème, ainsi que les fidèles femmes myrrhophores qui clament : En vérité le Seigneur est ressuscité.

Gloire...

Père sans commencement, Fils incréé, Esprit Saint de même puissance, tous trois d'une seule nature, et en trois Personnes, Tu es un seul vrai Dieu.

Et maintenant... -*Théotokion*

Que Jessé se réjouisse, et que David aussi exulte ; voici que la Vierge, le rameau que Dieu a planté, a fait fleurir la fleur toujours vivante, le Christ.

Exapostilaires

Exapostilaire de Pâques : ***"Dans ton humanité Tu t'es endormi..."***

Gloire... - *des Myrrhophores* :

Femmes, écoutez la joyeuse nouvelle : J'ai terrassé la tyrannie des enfers et j'ai relevé le monde de la corruption. Courez annoncer à mes amis la bonne nouvelle : Je veux que toute créature qui était dans la tristesse, soit illuminée de joie.

Et maintenant... - *le même*

Laudes - *ton 2*

Stichères ***du dimanche - ton 2***

Gloire..., *stichère* ***de l'Évangile - ton 2***

Les femmes venues avec Marie T'apporter la myrrhe, / se demandaient comment elles parviendraient à réaliser leur désir, / quand elles virent la pierre enlevée. / Le trouble de leurs âmes fut apaisé par un jeune homme envoyé de Dieu qui leur dit : / Il s'est relevé, le Seigneur Jésus. / Aussi dites à ses disciples et messagers / de se hâter vers la Galilée pour voir le Ressuscité des morts, // Lui le Donateur de vie et Seigneur.

Et maintenant... - ***ton 2 : "Tu es toute bénie...".***

Après la Grande doxologie, tropaire de la Résurrection : ***"Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau..."- ton 2.***

Liturgie

Béatitudes - *ton 2*

Souviens-Toi de nous, / ô Miséricordieux, // comme Tu T'es souvenu du larron dans le Royaume des cieux.

Par l'arbre Adam fut chassé, / tandis que la Croix // fit entrer le larron dans le Royaume des cieux.

Le tombeau Te reçut, ô Sauveur, / Toi qui en tant que Dieu as vidé les tombeaux // et donné aux morts la vie.

Glorieux apôtres du Christ, / priez-Le avec instance // de nous sauver des dangers.

On ajoute 4 tropaires de l'Ode 6 du Canon des Myrrhophores.

Tropaires - *ton 2*

Lorsque Tu descendis dans la mort, / ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ, notre Dieu, gloire à Toi.

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf. / Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, // pour accorder au monde la grande miséricorde.

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : / La myrrhe convient aux mortels, / mais le Christ est étranger à la corruption. / Aussi annoncez : Le Seigneur est ressuscité // et Il accorde au monde la grande miséricorde.

Gloire... ***Kondakion des Myrrhophores - ton 2*** *:*

Tu as dit aux myrrhophores : "Réjouissez-vous !", / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, / Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // Le Sauveur est ressuscité du tombeau.

Et maintenant... ***Kondakion de Pâques - ton 8***

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Prokimenon - *ton 6*

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage.

v. Seigneur mon Dieu, je crie vers Toi, ne garde pas le silence envers moi. *(Ps 27,9 & 1)*

Lecture des Actes des Apôtres (6, 1-7)

Alléluia - *ton 8*

v. Tu as été bienveillant, Seigneur, envers ta terre, Tu as ramené les captifs de Jacob.

v. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées. *(Ps 84,1 & 11)*

Évangile *: Marc 15,43 - 16,8.*

Hymne à la Mère de Dieu : ***"L'ange clama à la pleine de grâce..."*** *puis :* ***"Resplendis..."****.*

Versets de communion

Recevez le corps du Christ, / goûtez à la source immortelle.

Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-Le au plus haut des cieux. // Alléluia, alléluia, alléluia.

À la fin de la liturgie : à la place de : ***"Nous avons vu la vraie lumière..."****, on chante le Tropaire :* ***"Le Christ est ressuscité..."*** *(1 fois). Après l'ecphonèse :* ***"Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi"****, le même tropaire (3 fois).*

Après la bénédiction : ***"Le Christ est ressuscité..."*** *(3 fois, rapide), puis :* ***"Et Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa Résurrection du troisième jour"****.*